



Facultad de Traducción e Interpretación
Universidad de Valladolid

OKAPI RAINBOW

Roberta Natalia Chis



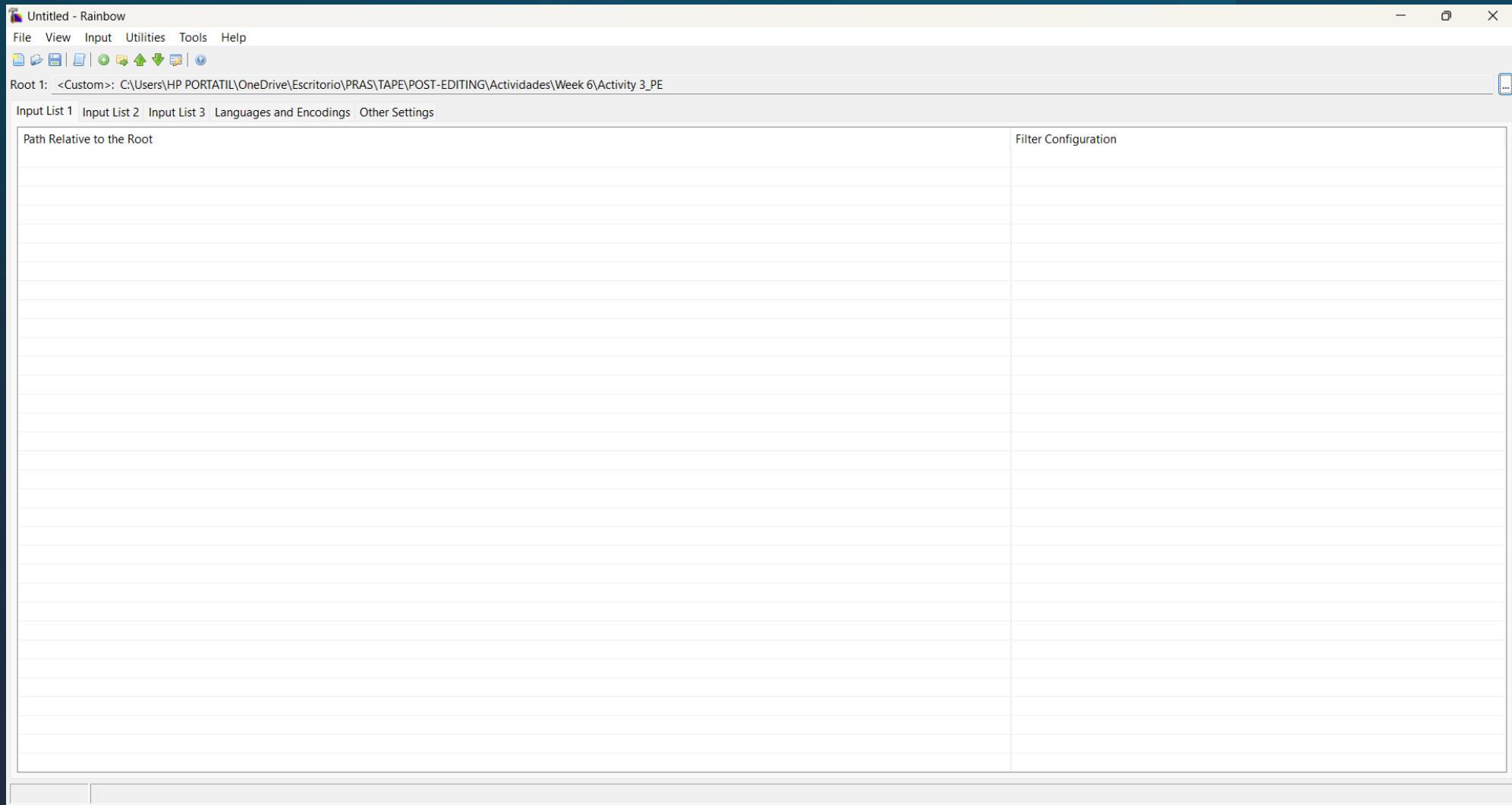
Universidad de Valladolid

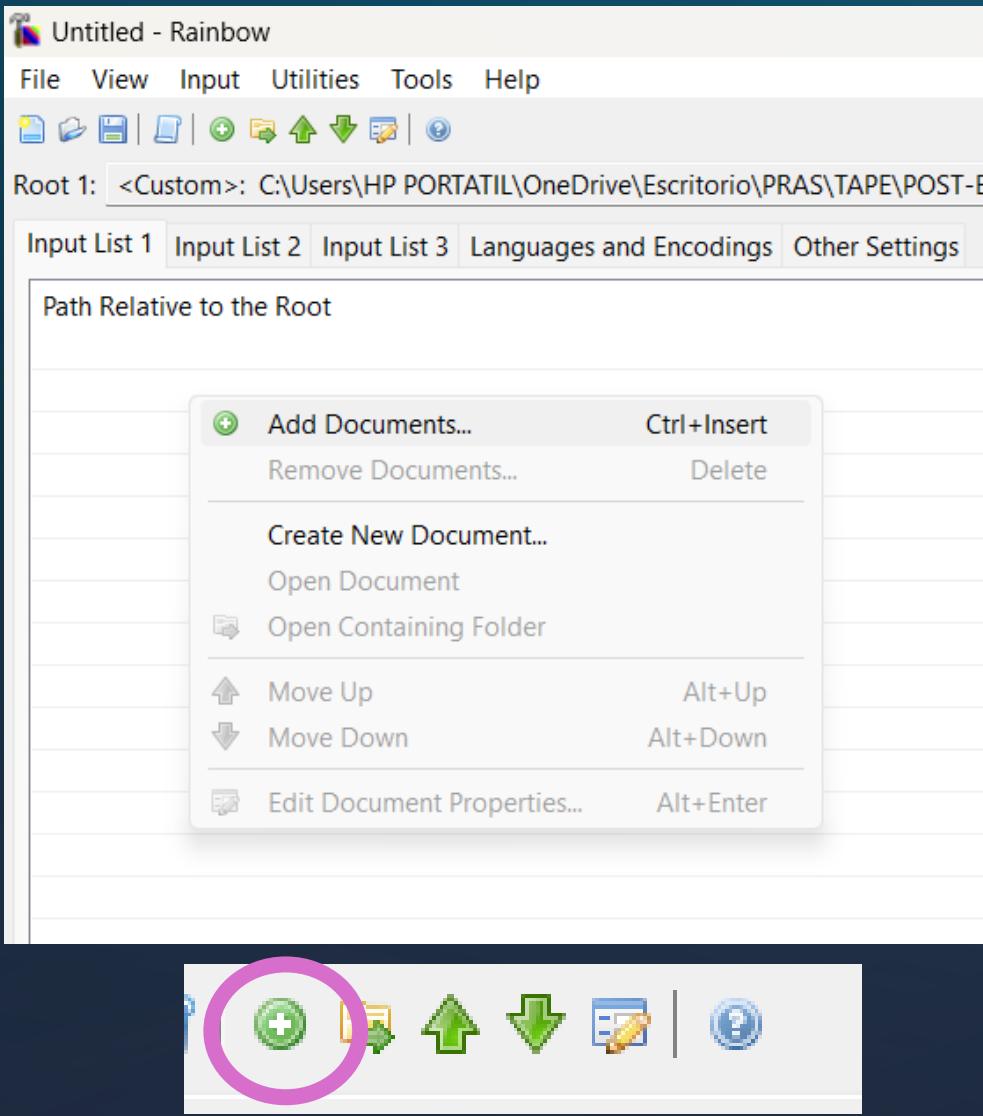
Nombre	Estado
changes	✓
config	✓
dropins	✓
help	✓
lib	✓
checkmate	✓
itstest	✓
rainbow	✓
ratel	✓
readme	✓
startTikalPrompt	✓
tikal	✓
tikal	✓
tikalPrompt	✓

After installing Java 11, download the Okapi folder and execute “Rainbow”



OKAPI RAINBOW'S MAIN DISPLAY

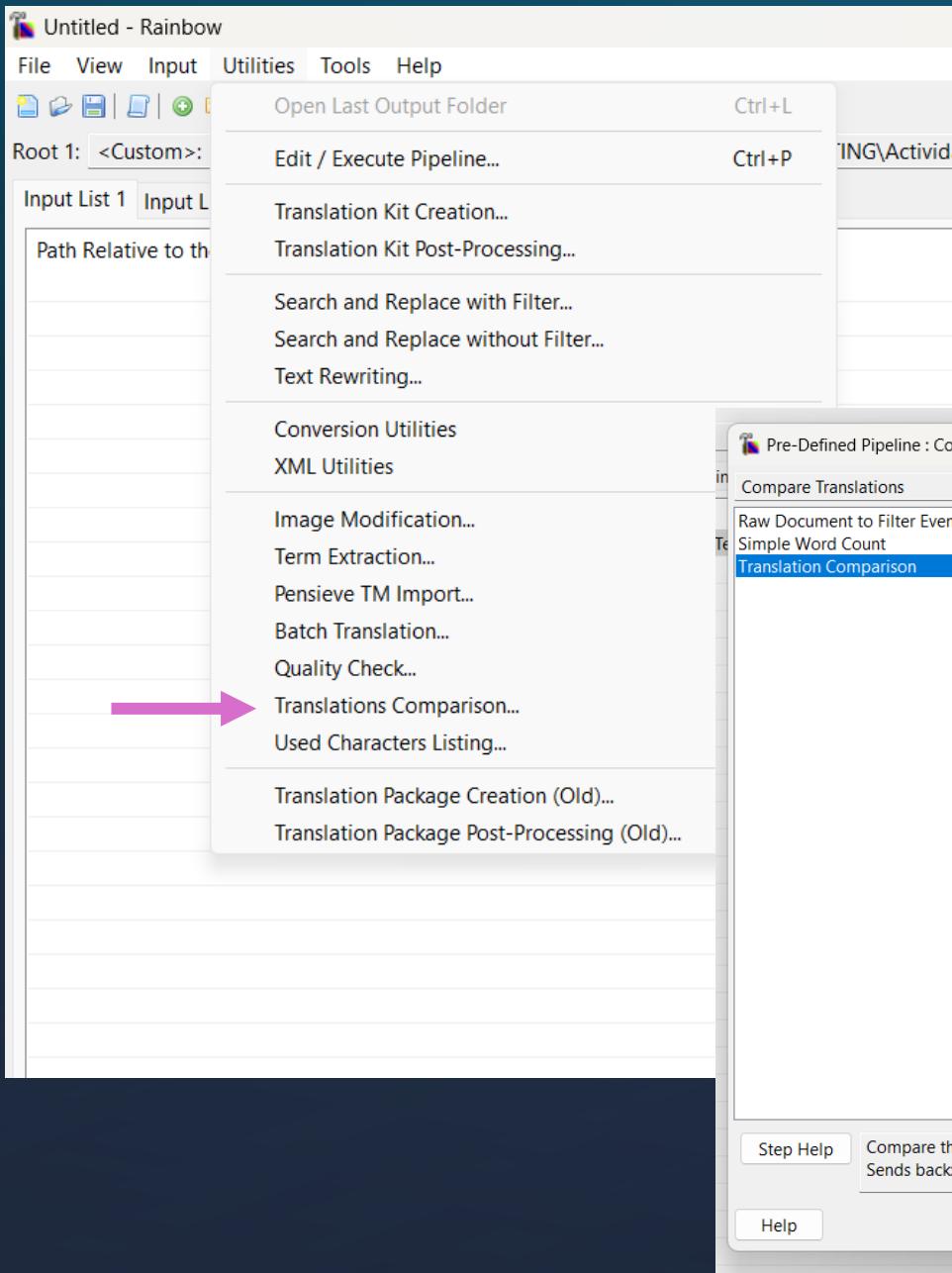




There are two ways of adding documents:

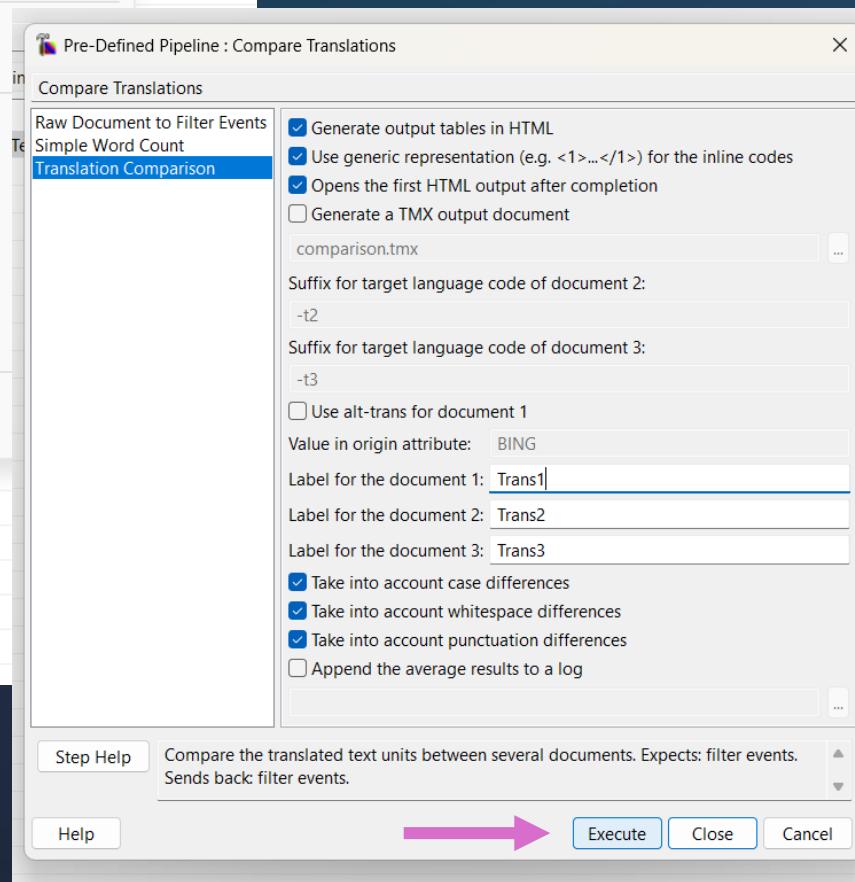
- Right click and “Add Documents...”
- Click the *Plus/Input* button

- Add the **MT TEXT** in the *INPUT LIST 1* page
- Add the **POST-EDITED TEXT** in the *INPUT LIST 2* page



The next step would be to compare translations:

- Go to “Utilities”
- Click the “Translations Comparison...”



Then, check that all these are selected and click **Execute**.



Texto 2 - Tenis ES con TA.docx



Texto 2 - Tenis ES con TA.docx

ED-Score = Edit distance score, FM-Score = Fuzzy Match score.
For details see: http://okapiframework.org/wiki/index.php?title=Translation_Comparison_Step.

[Go to Summary](#)

Trans1:	Fuente: http://www.tennisviewmag.com/tennis-view-magazine/article/osaka-djokovic-leave-melbourne-more-hardware
Trans2:	<1>Fuente: <2>http://www.tennisviewmag.com/tennis-view-magazine/article/osaka-djokovic-leave-</2><1><3> melbourne-more-hardware
ED-Score:	Trans1 to Trans2 = 44
FM-Score:	Trans1 to Trans2 = 98
Src Word Count:	13
Trans1:	Osaka y Djokovic se van de Melbourne con más hardware
Trans2:	Osaka<1> </1>y<2> </2>Djokovic<3> </3>se<4> </4>van<5> </5>de<6> </6>Melbourne<7> </7>con<8> </8>más<9> </9><10>metal</10><11>har
ED-Score:	Trans1 to Trans2 = 29
FM-Score:	Trans1 to Trans2 = 92
Src Word Count:	10
Trans1:	Naomi Osaka venció a Jennifer Brady por 6-4 y 6-3, mientras que Novak Djokovic derrotó a Daniil Medvedev por 7-5, 6-2 y 6-2 para
Trans2:	Naomi Osaka venció a Jennifer Brady por 6-4 y 6-3, mientras que Novak Djokovic<1> </1>derrotó a Daniil Medvedev por 7-5, 6-2 y 6-
ED-Score:	Trans1 to Trans2 = 66
FM-Score:	Trans1 to Trans2 = 97
Src Word Count:	53
Trans1:	Osaka ganó su cuarto título importante y el segundo consecutivo tras haber conquistado el US Open 2020 en otoño. El sábado, dominó
Trans2:	Osaka ganó su cuarto título importante y el segundo consecutivo tras haber<1> </1>conquistado el US Open 2020 en otoño. El sábado
ED-Score:	Trans1 to Trans2 = 53
FM-Score:	Trans1 to Trans2 = 92
Src Word Count:	72
Trans1:	Con Brady sirviendo con 4-5 en el primer set, Osaka rompió para cerrar el set y luego se deshizo de los primeros cuatro juegos de
Trans2:	Con Brady <1>al servicio y<1><2>sirviendo con<2><3> </3>4-5 en el primer set, Osaka rompió para cerrar el<4> </4>set<5> </5>y<6
ED-Score:	Trans1 to Trans2 = 44
FM-Score:	Trans1 to Trans2 = 90
Src Word Count:	28
Trans1:	Con un 4-0 en contra, Brady intentó remontar, pero la desventaja era demasiado grande y cayó en sets corridos.
Trans2:	Con un 4-0 en contra, Brady intentó remontar, pero la desventaja era demasiado<1> </1>grande<2> </2>y cayó<3> </3>en<4>dos<5> </5>
ED-Score:	Trans1 to Trans2 = 49
FM-Score:	Trans1 to Trans2 = 93
Src Word Count:	20

In the folder where you selected the texts for the comparison, you will find these two new documents:

- An *HTML*
- A *TXT*

Open the *HTML* document in order to analyze the results.

Summary

Repartition for Trans1 to Trans2:

Scores	ED-Scores				FM-Scores			
	Segments	%	Words	%	Segments	%	Words	%
100	0	0	0	0	3	17	67	11
90 - 99	0	0	0	0	9	50	265	45
80 - 89	1	6	17	3	2	11	91	15
70 - 79	0	0	0	0	0	0	0	0
60 - 69	3	17	110	19	0	0	0	0
50 - 59	2	11	125	21	1	6	70	12
40 - 49	6	33	147	25	0	0	0	0
30 - 39	0	0	0	0	0	0	0	0
20 - 29	4	22	166	28	2	11	93	16
10 - 19	1	6	21	4	0	0	0	0
0 - 9	1	6	3	1	1	6	3	1
Total	18	100%	589	100%	18	100%	589	100%

Total Number of Segments: 18
Total Number of Words: 589
Average word count per segment: 32,72
Average ED-Score (by segment): Trans1 to Trans2 = 42,56
Average FM-Score (by segment): Trans1 to Trans2 = 79,11
Average ED-Score (by word): Trans1 to Trans2 = 44,10
Average FM-Score (by word): Trans1 to Trans2 = 77,77
Edit Effort Score: 39,07



Facultad de Traducción e Interpretación
Universidad de Valladolid

OKAPI RAINBOW

Roberta Natalia Chis



Universidad de Valladolid